

Welke Bijbelvertaling(en) willen we gebruiken in de Kleopasgemeente en waarom?

Huidige stand van zaken: momenteel worden er vier vertalingen gebruikt in de eredienst, de Statenvertaling (SV), de vertaling van het NBG uit 1951 (NBG '51), de nieuwe Bijbelvertaling (NBV) en sinds kort af en toe de herziene Statenvertaling (HSV). De NBG'51 is de huisbijbel en wordt het meeste gelezen. In de brief die gestuurd wordt naar predikanten die bij ons voorgaan wordt gemeld dat de NBG'51 onze huisbijbel is en dat facultatief gekozen kan worden voor de Statenvertaling of de NBV.

Eén Bijbelvertaling of meerdere?

Hoewel het gebruik van meerdere vertalingen in de eredienst kan leiden tot een helderder zicht op de Bijbeltekst, is het regelmatig wisselen tussen Bijbelvertalingen toch ongewenst, omdat dat het meelesen in de eigen Bijbel niet bevordert. Het meelesen en –bladeren in de eigen Bijbel is van grote waarde, omdat dat er hopelijk ertoe leidt dat er ook buiten de kerkdienst in de eigen Bijbel wordt gelezen.

De gewenste stand van zaken is daarom dat er zeer regelmatig uit dezelfde Bijbelvertaling wordt gelezen, zodat er voor de gemeenteleden duidelijkheid is over welke Bijbelvertaling ze mee kunnen nemen naar de kerk. Dit komt overeen met de huidige situatie, de NBG'51 is nu onze huisbijbel.

Welke Bijbelvertaling?

Uit het beleidsplan: *“Daar wij geloven dat de Bijbel ook op onze tijd berekend is, weten wij ons voor de opdracht gesteld op eigentijdse wijze het Woord uit te dragen, in prediking en eredienst (...)”* (p.10).

De Kleopasgemeente ziet zich voor de opdracht gesteld op eigentijdse wijze het Woord uit te dragen. Dat brengt met zich mee dat er gezocht wordt naar een vertaling die de afstand tussen de grondtekst van de Bijbel en de Nederlandse taal zo klein mogelijk maakt. Met deze missie in het achterhoofd komen we dan al snel bij de NBV of HSV terecht, omdat die dicht bij de huidige Nederlandse taal staan dan resp. de NBG'51 en de SV. De NBG'51 klinkt recent, maar de start van die vertaling lag al in 1911. De verstaanbaarheid van die vertaling in het hedendaagse Nederlands laat inmiddels te wensen over.

Tussen de beide hedendaagse vertalingen NBV en HSV zitten verschillen en dat heeft te maken met de uitgangspunten van beide vertalingen. De NBV wil de Bijbel in begrijpelijk en leesbaar Nederlands vertalen. De HSV wil een nauwe samenhang met de Statenvertaling houden. Deze verschillende uitgangspunten leiden tot verschillen in de vertalingen. Hieronder zal ik de voor- en nadelen van beide vertalingen op een rijtje zetten.

Voordeel HSV ten opzichte van NBV: concordanter

De NBV wil een duidelijke en begrijpelijke vertaling zijn en vertaalt daarom in bepaalde gevallen in een duidelijke richting. Dat komt de helderheid ten goede, maar heeft als nadeel dat een aantal tekstinterpretaties zijn weggevallen, die in de grondtekst wel mogelijk zijn. De HSV kiest ervoor om concordanter te vertalen (een bepaald woord in de grondtekst zo vaak mogelijk met hetzelfde woord te vertalen). Op die manier kan de lezer zelf kiezen voor de interpretatie i.p.v. dat de vertaler dat voor hem doet.

Bijvoorbeeld:

Nieuwe Bijbelvertaling	Herziene Statenvertaling
1 Thess 5:10 Hij is voor ons gestorven opdat wij, of we nu op aarde zijn of gestorven zijn, samen met hem zullen leven.	Die voor ons gestorven is, opdat wij, hetzij wij waken, hetzij wij slapen, samen met Hem zouden leven. <i>(In het gedeelte hiervoor gebruikt Paulus de werkwoorden waken en slapen in verband met de levenswandel)</i>
Lucas 1:6 Beiden waren vrome en gelovige mensen, die zich strikt aan alle geboden en wetten van de Heer hielden.	Lucas 1:6 Zij waren beiden rechtvaardig voor God en wandelden onberispelijk volgens alle geboden en verordeningen van de Heere.

Voordeel NBV ten opzichte van HSV: betere grondtekst

De grondtekst waar de vertalers van de NBV gebruik van hebben gemaakt is een andere dan die waar de vertalers van de HSV gebruik van hebben gemaakt. De grondtekst van de NBV ligt dicht bij de oorspronkelijke tekst dan die van de HSV. Dat komt omdat de HSV gebruik maakt van dezelfde grondtekst als die waar de Statenvertaling op is gebaseerd, de zogenaamde Textus Receptus. Onder andere Erasmus heeft die tekst samengesteld. Deze tekst is zo'n 500 jaar oud. In afgelopen 500 jaar zijn er echter veel manuscripten en codices gevonden (zoals de dode zee-rollen) waardoor de wetenschap nauwkeuriger kan vaststellen hoe de originele grondtekst eruit heeft gezien. Dit heeft met name grote gevolgen voor het Nieuwe Testament. In meer dan 200 Bijbelverzen zijn er verschillen tussen de grondteksten van beide vertalingen. Voor een volledig overzicht van de verschillen zie: <http://gegrammena.wordpress.com/2011/01/18/lijst-van-verschillen-tussen-de-textus-receptus-en-nestle-aland/>

Bijvoorbeeld:

Nieuwe Bijbelvertaling	Herziene Statenvertaling
Op 22:19 en als iemand iets afneemt van wat in het boek van deze profetie staat, zal God hem zijn deel afnemen van de levensboom	En als iemand afdoet van de woorden van het boek van deze profetie, zal God zijn deel afdoen van het boek des levens
1 Joh 2:23 Ieder die de Zoon niet erkent, heeft ook de Vader niet. Wie de Zoon erkent, heeft ook de Vader.	Ieder die de Zoon loochent, heeft ook de Vader niet.

Besluit

Op grond van het voorafgaande besluit de kerkenraad om:

- 1) De NBG'51 niet langer aan te houden als huisbijbel.
- 2) Als nieuwe huisbijbel de NBV te kiezen i.v.m. de grotere betrouwbaarheid van de grondtekst
- 3) Daarnaast de HSV aan te houden i.v.m. de eventuele wenselijkheid van een concordanter vertaling.

Ede, 30 maart 2011